

ADIÓS BORUCA:  
*SIBÚ KI BA WÍ RA MORÉNG...*<sup>1</sup>

J. Diego Quesada  
Universidad Nacional

---

**Resumen.** El presente trabajo es un obituario de una lengua amerindia más que muere. Se incluye un breve comentario acerca del fenómeno de la muerte de lenguas y su significado. Finalmente, se listan y clasifican a manera de “testamento” los trabajos de descripción y documentación que se realizaron acerca de la que en vida se llamó *brunkah ték*.

### 1. Introducción

Con la muerte de Doña Paulina Leiva en abril del 2003, la lengua chibcha de Costa Rica, el boruca, puede “oficialmente” ser dada por muerta. La muerte del boruca y la muerte de la señora Leiva son prácticamente la misma; su vigoroso *Sprachgefühl*, el cual mantuvo hasta su muerte, fue de gran ayuda en la tarea de registrar y describir la lengua en su última etapa; su lucidez lingüística era difícilmente igualada por los últimos hablantes nativos de la lengua, incluida la señora Rafaela Maroto, última hablante nativa sobreviviente, y quien a sus noventa años probablemente muera inclusive antes de que este artículo salga publicado. La bien conocida frase de que con cada lengua que muere, muere una parte irrecuperable del patrimonio de la humanidad, se confirma una vez más. El presente trabajo es solo una “esquela lingüística” que intenta pasar una breve revisión sobre el proceso de muerte y documentación del boruca.

### 2. Lenguas en contacto y muerte de lenguas

En Quesada (2000) se presenta un modelo interpretativo del fenómeno de lenguas en contacto como preámbulo a la muerte de lenguas. Partiendo del axioma de que las lenguas son un correlato de la historia de la humanidad, se cae en la cuenta de que las situaciones de contacto lingüístico son a su vez el resultado de acontecimientos históricos. Así pues, cuando dos o más lenguas entran en contacto, éstas pueden coexistir una al lado de la(s) otra(s), o bien, una (o más) puede(n) morir, nuevamente como resultado de las relaciones establecidas entre los grupos respectivos. La muerte de lenguas hace pensar en un tipo de contacto entre pueblos, que no es precisante el más armonioso; por lo general es el resultado de confrontación entre dos lenguas, una que podemos llamar *anfitrióna* y otra que podemos llamar *huésped*. Si bien estos términos son un tanto cínicos, representan de manera bastante clara la situación en cuestión y evitan la confusión. La totalidad de consecuencias que surgen del contacto de lenguas aparece resumida en la Tabla 1.

---

<sup>1</sup> Publicado en *Estudios de lingüística chibcha* (San José: Universidad de Costa Rica, n. 20-21, 2002) pp. 55-64.

Table 1. *Lenguas en contacto y muerte de lenguas* (tomado de Quesada 2000)

LENGUAS EN CONTACTO					<i>Intensidad</i>
Modalidad:	CONVERGENCIA		CONFLICTO		(baja)
	-Interferencia	> >	>	> >	↓
	-Code switching	> >	>	> >	
	-Mezcla de Lenguas		>	>	
	-Diglosia		>	>	
	-Cambio lingüístico (adstrato) (super-)	>	>	>	
			-Habla extranjerizada		
			-Pidgins & Criollos		
			-Cambio de lengua		
			-Muerte de lenguas /sustrato)		
<i>Relaciones de poder</i> (iguales)					(alta)
					(desiguales)

Según la tabla 1, el contacto de lenguas se puede ver en términos de dos parámetros básicos, intensidad y las relaciones de poder imperantes. La primera es de naturaleza cronológica; la idea es que a mayor contacto mayor es la intensidad; la segunda, por su parte, determina la modalidad que caracteriza a las relaciones entre los pueblos que se encuentran en contacto, los cuales pueden convergir o estar en conflicto, y así sus lenguas. Las consecuencias del contacto lingüístico se pueden clasificar atendiendo a la modalidad del contacto. Mientras que las consecuencias que aparecen a la izquierda pueden darse tanto en relaciones de poder iguales como desiguales, las de la derecha generalmente no ocurren bajo relaciones de poder igualitarias; así pues, el cambio lingüístico, en tanto consecuencia de un contacto de alta intensidad puede ocurrir independientemente de las relaciones de poder imperantes<sup>2</sup> (véase sobre superestrato, adstrato y sustrato), no así el cambio de lengua; de igual manera los pidgins y las lenguas criollas rara vez son el resultado de relaciones igualitarias y amicales entre dos grupos; en tales casos se habla de *jergas de comercio* (Hock 1991: 522). La muerte de lenguas viene a ser *el producto de relaciones de poder intensas y desiguales*, y los cambios que se dan en una lengua moribunda en muchos casos tienen su origen en el contacto. Lo contrario, sin embargo, no ocurre necesariamente. Se sabe que el factor actitudinal puede inclinar la balanza tanto del poder como de la intensidad si los hablantes de una lengua se mantienen firmes y fieles a ella como símbolo de identidad étnica (véase Wurm 1991); el vasco y el húngaro (fuera de Hungría, como por ejemplo en Eslovaquia) son ejemplos claros de lo anterior.

La consecuencia inmediata del contacto de lenguas es lo que se conoce como *interferencia lingüística*, la cual Weinreich (1953/1970) había definido originalmente como “reacomodo de patrones” que se originan en la transferencia de elementos de una lengua (la anfitriona) a otra (la huésped), pero que luego se concebía como “desviación de la norma” (Lehiste 1988: 1-2). Por ello, recientemente se prefiere el término *transferencia* (e.g. Bechert

<sup>2</sup> Nótese que cambio lingüístico con contacto poco intenso o cero contacto es, valga la redundancia, en realidad cambio no motivado por contacto

& Wildgen 1991: 3) pues *interferencia* tiene la connotación de “defecto”. La interferencia se puede ver mejor como la transferencia de rasgos estructurales de una lengua a otra como resultado del proceso histórico del contacto lingüístico; esta transferencia se da en todos los niveles de la lengua. Al separar el cambio lingüístico como fenómeno independiente, el cual puede ocurrir en situaciones de contacto, la Tabla 1 reconoce la diferencia existente entre cambio motivado por el contacto (en situaciones de convergencia) y las clases de cambios que ocurren en una lengua moribunda a raíz del contacto (en situaciones de conflicto); Sasse por ejemplo, mantiene esa diferencia:

Language contact phenomena (‘borrowing’ in the broadest sense) involve the transfer of substantial material, of patterns and of category distinctions; they can always be explained as the imitation, in one language, of some linguistic trait of another contact language. In the case of decay, however, we are not dealing with transfer in any sense, but with downright loss leading to a heavy expression deficit (Sasse, 1992a: 16).

Otras consecuencias del contacto lingüístico son el *code switching* -que consiste en cambiar constantemente entre las lenguas correspondientes de tal forma que unas partes de una oración se dicen en una lengua y otras en la otra-, o el habla extranjerizada, o habla simplificada que hacen los nativos de una lengua cuando tratan con extranjeros con un dominio defectuoso de la lengua anfitriona (el caso típico del latino con el gringo). Otra consecuencia del contacto lingüístico es el proceso de *mezcla de lenguas*, que consiste en la creación de una lengua nueva caracterizada por tomar los lexemas de una de las lenguas y los morfemas gramaticales de la otra; ejemplos de ello son la llamada media lengua (hecha del quechua y el español en Ecuador), y el michif (del cree y el francés en Estados Unidos). Además de las lenguas pidgin y las criollas, las relaciones de poder entre dos o más grupos son la causa última de otros dos fenómenos de contacto; uno es el cambio o abandono de lengua, que es cuando una comunidad deja el uso habitual de su lengua y adopta el de la otra, lo cual generalmente ocurre entre hablantes de un grupo no dominante para ganar aceptación por parte del grupo dominante; en esta etapa la lengua que se rinde a esta presión ya se encuentra seriamente amenazada. La otra consecuencia es la muerte de la lengua.

Aunque el origen de la muerte de lenguas siempre es el contacto no todas las muertes son iguales. La tipología de muertes de Campbell & Muntzel (1989) es ampliamente conocida. Consiste en cuatro tipos de muertes:

- a. *Súbita*: cuando los hablantes de una lengua son aniquilados o mueren repentinamente, como ocurrió en Tasmania.
- b. *Radical*: cuando por genocidio los hablantes dejan de hablar la lengua como medio de defensa, como ocurrió en El Salvador después de la masacre de 1932.<sup>3</sup>
- c. *Gradual*: la más común, ocurre como proceso que inicia con el cambio de lengua hacia la lengua huésped hasta que los descendientes de la generación que inició el abandono llegan a desconocer y a dejar de manejar la lengua.
- d. *De arriba a abajo* (o invertida): un caso poco frecuente en el que la lengua moribunda primero se pierde en el ambiente familiar pero se sigue usando en situaciones religiosas; se mencionan como ejemplo algunas lenguas americanas como el chapaneño (otomangue) y el tzeltal (maya).

Los primeros dos tipos de muerte constituyen situaciones abruptas, mientras que los otros dos son procesos relativamente largos. En tanto proceso, la muerte de lenguas se caracteriza por una reducción del *input* por parte de las generaciones mayores de tal manera que las

---

<sup>3</sup> Un caso parecido, pero aparentemente con un final feliz es el de la lengua chibcha de Colombia, el chimila (cf. Trillos 1996), y en menor grado el guatuso con la conocida invasión de huleros nicaragüenses (cf. Constenla 1988).

nuevas no pueden interiorizar la gramática de la lengua. No solo se usa el término de muerte de lenguas para referirse a la muerte de una lengua natural (e.g. chapaneco, boruca), sino también para casos en los que

an exogenous ethnic group moves to a new society where the dominant language is different from its own and is assimilated. When the group's language ceases to be spoken by its members we have a case of language death, even though the language may continue to be spoken somewhere else (Hamers & Blanc 1989: 176).

En esos casos es más apropiado utilizar el término de *muerte de variante* (dialecto, sociolecto, etc.), en oposición a muerte *sensu stricto*, que es cuando la lengua muere y no se habla más en ningún otro lugar; el terraba, por ejemplo, sería pues un caso de muerte de variante, puesto que el teribe se sigue hablando en Panamá.

### **3. La muerte del boruca**

Dos, se puede decir, fueron los factores principales de la muerte del boruca –obviando por un momento la llegada de los españoles; el primero fue la universalización de la enseñanza gratuita y obligatoria en Costa Rica a finales del siglo 19, y la otra el factor actitudinal de los borucas como resultado del proceso iniciado por el primer factor. En cuanto al sistema educativo, los últimos hablantes –y algunos semihablantes- de la lengua recuerdan cómo cuando el gobierno costarricense construyó escuelas en las áreas alejadas los maestros criollos prohibían el uso de la lengua tanto dentro como fuera de clase; cuentan que incluso los reprendía al punto de infringirle castigos físicos si hablaban en boruca. Uno de ellos me mostró cicatrices en la cabeza producto de golpes dados con el lomo de un libro como castigo por hablar boruca. Antes de la universalización de la educación no se registra una represión sistemática contra las lenguas indígenas en Costa Rica. El resultado de tales prácticas represivas fue una rendición generacional al español, o sea un caso radical de abandono de lengua. Temerosos de la represión, los hablantes poco a poco fueron reduciendo el uso de la lengua al ambiente estrictamente familiar, actitud que inclusive se nota entre los pocos semihablantes que quedan, los cuales se hablan en boruca prácticamente solo en privado (y a veces ya ni así).

Los programas actuales de revitalización lingüística, incluyendo el programa de enseñanza bilingüe del Ministerio de Educación, no pudieron cambiar una suerte que estaba echada desde hacía más de cincuenta años. Los cursos de lengua de primaria –y esto vale para todas las lenguas de Costa Rica- no son suficiente para enderezar el rumbo de la muerte de lenguas. Independientemente de si el instructor es nativohablante de la lengua, o –como en el caso del boruca- si es un semihablante, la modalidad utilizada, por un lado, y la actitud hacia el fenómeno de la revitalización, por el otro, impiden contrarrestar efectivamente el proceso. Especialmente dañina para el boruca ha sido la actitud general del pueblo, en especial de las generaciones más jóvenes, hacia la lengua como algo sin importancia y a veces hasta estigmatizante. Sin duda, para los borucas, su identidad cultural está en otros aspectos de su cultura, tales como la artesanía o la Fiesta de los Diablitos, pero no en la lengua. Entre los jóvenes es común la idea de que la lengua no tiene futuro por carecer de capacidad de adaptación al mundo moderno -una actitud similar se ha reportado en el caso del koyukon, lengua atabasca de Alaska (Kwachka 1992). Ni siquiera la existencia de una radioemisora en boruca impidió la muerte de la lengua; precisamente, este hecho demuestra el factor actitudinal de la comunidad como un todo. Mientras que en el caso del guatuso, el medio radiofónico se utiliza en pro del rescate de la lengua, en Boruca se desperdició esa oportunidad.

#### 4. Documentación de la lengua

En esta sección se hace un recuento de los trabajos relativos a la lengua boruca, y en menor grado a la etnia como tal, que se publicaron cuando el boruca se encontraba en vida; algunos de esos trabajos se publicaron en la etapa de agonía, y este obituario es el primer artículo *post mortem*. A continuación se listan los trabajos por tema; los no lingüísticos primero, seguidos de los lingüísticos, los cuales, a su vez, se categorizan en estructurales y no estructurales. De todas las publicaciones mencionadas, merecen especial mención las de Maroto [Quesada Pacheco, 1999], Constenla & Maroto, y Quesada Pacheco, las cuales contienen historias y leyendas que permitirán sin duda futuros análisis sobre esta lengua.<sup>4</sup> Las publicaciones están ordenadas por año. A simple vista se pueden distinguir dos etapas principales en la documentación del boruca. La primera va de finales del siglo 19 hasta la primera mitad del Siglo 20 y fue en su gran parte obra de investigadores no hispanohablantes; con la notable excepción de Lehmann (1920), no se registran trabajos estrictamente estructurales en esta etapa. La segunda etapa se inicia en el último cuarto de siglo, precisamente durante la fase agónica de la lengua, y es la que registra trabajos de orientación estructural, así como otros no estructurales, e inclusive algunos no lingüísticos. Esta etapa fue más prolífica y puso fin a un período de veinticinco años sin publicaciones, el cual separa a ambas etapas.

##### 4.1. Publicaciones no lingüísticas

- Gabb, William M. (1875/1886). "Tribus y lenguas indígenas de Costa Rica". En: L. Fernández. *Colección de documentos para la historia de Costa Rica*. Tomo II; 303-486.
- Stone, Doris. (1949). *The Boruca of Costa Rica*. Cambridge, Massachusetts: Peabody Museum of American Archeology and Ethnology.
- Constenla, Adolfo. (1985): Textos bilingües de cuatro narraciones tradicionales borucas. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 12 (1): 155-197.
- Constenla, Adolfo y Espíritu Santo Maroto. (1979). *Leyendas y tradiciones borucas*. San José: Editorial Universidad de Costa Rica.<sup>5</sup>
- Rojas Chaves, Carmen. (1988). "Descripción y análisis de la fiesta de los diablitos de Boruca". *Estudios de Lingüística Chibcha* 7: 121-135.
- Quesada Pacheco, Miguel A. (1996) *Narraciones borucas*. San José: Universidad de Costa Rica - UNESCO.
- (1997a) *Historias de los antiguos de Boruca*. Quito: Editorial Abya-Yala.
- (1998a) "El Evangelio de San Marcos en boruca". *Theandrika. Revista Teológica y Bíblica del Seminario Central* [San José, Costa Rica] 10: 37-88.
- (1999) Maroto Rojas, Espíritu Santo. *El idioma o dialecto boruca o brúnkaj*. Presentación y edición de Miguel Ángel Quesada Pacheco. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

##### 4.2. Publicaciones lingüísticas

###### 4.2.1 Estructurales

- Lehmann, Walter. (1920). *Zentral-Amerika. Teil I. Die Sprachen Zentral-Amerikas*. Berlín: Dietrich Reimer.
- Abarca González, Rocío. (1988). "Uso y frecuencia de los sufijos del núcleo predicativo en las narraciones tradicionales borucas". *Estudios de Lingüística Chibcha* 7: 75-120.

---

<sup>4</sup> Gracias al editor de *ELCh* por proveer gran parte de las referencias aquí mencionadas.

<sup>5</sup> A pesar de contener un esbozo gramatical del boruca, esta publicación se incluye entre las no lingüísticas porque el fin mismo de ella es la recopilación de narraciones.

- Alvarado Chaves, Magda L. (1989). "Los actantes en la narración tradicional boruca". *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 15 (2): 103-118.
- Rojas, Alvaro. (1990). *Análisis del discurso de la narrativa boruca*. Tesis de Maestría: Universidad de Costa Rica.
- Quesada Pacheco, Miguel A. (1994) "El boruca en manuscritos del siglo XIX". *Estudios de Lingüística Chibcha* 13: 7-100.
- (1997-1998) "El adjetivo boruca", *Estudios de Lingüística Chibcha* 16-17: 157-165.
- Quesada, J. Diego. (1996). "Topicalidad y enfoque en boruca: el caso de *ang*." *Estudios de Lingüística Chibcha* 15: 43-58.
- (2000a) "Synopsis of a Boruca terminal speaker", *Amerindia* 25: 65-86.
- (2000b) "The grammaticalization of SPECIFICITY (and beyond) in Boruca". *International Journal of American Linguistics (IJAL)* 66 (3): 549-562.
- (2001) "En route to subject-coding: Evidence from Boruca". *Theoretical Linguistics* 27: 55-86.
- Quesada, J. Diego y Miguel A. Quesada Pacheco (1995). "Boruca *ki*: de definido a específico y la hipótesis de las funciones contiguas". *Estudios de Lingüística Chibcha* 14: 89-99.

#### 4.2.2 No estructurales<sup>6</sup>

- Valentini, Phillip. (1862). "Vocabulario de la lengua de los indios de Boruca (costa pacifica de Costa Rica)".
- Berendt, Karl H. (1873). "Comparative vocabulary of Darien and Costa Rican languages." New York. 6 leaves.
- (n.d.) "Vocabularios comparativos de lenguas de Costa Rica". 17 p. Manuscript.
- Thiel, Bernardo Augusto. (1882). *Apuntes lexicográficos de las lenguas y dialectos de los indios de Costa-Rica*. San José: Imprenta Nacional.
- Thiel, Bernhard A. y H. Polakowsky. (1886). "Vocabularium der Sprachen der Boruca-, Terraba-, und Guatuso-Indianer in Costa-Rica". *Archiv für Anthropologie* 16: 592-627.
- Pittier, Henri (1941). *Materiales para el estudio de la lengua brunca hablada en Boruca, recogidos en los años de 1892 a 1896*. Museo Nacional. Serie Etnológica, vol. I, Parte II. San José: Imprenta Nacional.
- Rojas, Carmen. (1992). *Morfología derivativa boruca*. Universidad de Costa Rica: Tesis de Maestría.
- Quesada Pacheco, Miguel A. (1995). *Hablemos boruca*. San José: Ministerio de Educación Pública, Departamento de Educación Indígena.<sup>7</sup>
- (1997b). Data frå språk på sotteseng. *Nordica Bergensia* [Nordisk institutt, Universitetet i Bergen] 13: 158-172.
- (1998b). "Revitalización de las lenguas indígenas de Costa Rica: el caso del boruca". Atanasio Herranz (coordinador). *Educación Bilingüe e Intercultural en Centroamérica y México. Ponencias del Primer Simposio de Educación Bilingüe e Intercultural en Honduras (Tegucigalpa, 27, 28 y 29 de julio de 1995)*. Tegucigalpa: Editorial Guaymuras-Servicio Holandés de Cooperación al Desarrollo; 101-128.
- Quesada Pacheco, Miguel A. y Carmen Rojas. (1999). *Diccionario boruca-español español-boruca*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

<sup>6</sup> Los glosarios y la lexicografía en general no (re)presentan análisis estructurales y por ello se clasifican en esta sección.

<sup>7</sup> Esta publicación posee elementos descriptivos, pero el fin último de la misma es la lingüística aplicada; por ello su inclusión en esta categoría.

## 5. Último adiós

A partir de ahora se inicia una nueva etapa en el análisis del boruca, la etapa póstuma, la cual por definición no se podría llamar descriptiva porque el objeto de estudio dejó de existir. Se trata de posibles análisis que, al igual que en lenguas bien documentadas como el latín o el muisca, solo podrán ser cotejados con base en los materiales existentes. Por fortuna, durante la segunda etapa se recolectaron suficientes; esto, sin embargo, en modo alguno es un atenuante para la gran pérdida que sufre la familia chibcha en particular, así como la gran familia amerindia, en especial -desde hace ya casi quinientos años. El proceso no necesariamente es irreversible, pero sí contraatacable. Existen lenguas chibchas en estado de coma como el paya y las lenguas potas. Lamentablemente si los hablantes no cobran conciencia es poco lo que se puede hacer. Si los chimilas no perdieron su lengua en circunstancias de represión (cf. Trillos 1996), se hace difícil conciliar la idea de que en tiempos de relativa estabilidad pueblos como el guatuso y el rama, próximos candidatos al cementerio lingüístico chibcha, dejen morir su lengua, fuente primera de identidad y de preservación del patrimonio cultural de la humanidad. La experiencia del boruca demuestra que el primer guardián de una lengua son los hablantes mismos; cuando éstos renuncian a ella, sus días están contados. En el caso del boruca, ya no queda nada que contar, solo la historia. Adiós boruca: *Sibú ki ba wí'ra moréng*.

### Bibliografía citada

- Bechert, J. & Wildgen, W. (1991) *Einführung in die Sprachkontaktforschung*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Campbell, L. & Muntzel, M. (1989) "The structural consequences of language death". En Dorian, N. (ed.) *Investigating obsolescence. Studies in language contraction and death*: 181-196. Cambridge: Cambridge University Press.
- Constenla, Adolfo (1988) "El guatuso del palenque Margarita: su proceso de declinación". *Estudios de Lingüística Chibcha* 7: 7-38.
- Hamers, J. & Blanc, M. (1989) *Bilinguality and Bilingualism*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hock, H. H. (1991) *Principles of Historical Linguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Kwachka, P. (1992) "Discourse structures, cultural stability, and language shift". *International Journal of the Sociology of Language* 93: 67-73.
- Lehiste, I. (1988) *Lectures on language contact*. Cambridge (Mass.): M.I.T. Press.
- Quesada, J.D. (2000) "Synopsis of a Boruca terminal speaker". *Amerindia* 25: 65-86.
- Sasse, H-J. (1992a) "Theory of language death". En Brenzinger, M. (Ed.). *Language death: Factual and theoretical explorations with special reference to East Africa*: 7-30. Berlin: Mouton de Gruyter,
- \_\_\_\_\_, (1992b) "Language decay and contact-induced change: similarities and differences". En Brenzinger, M. (Ed.). *Language death: Factual and theoretical explorations with special reference to East Africa*: 59-80, Berlin: Mouton de Gruyter.
- Trillos, María (1996) "Las categorías gramaticales del Ete Taara- Lengua de los chimilas". *Lenguas Aborígenes de Colombia. Descripciones* 10.
- Weinreich, U. (1953/1970) *Languages in contact*, The Hague: Mouton.
- Wurm, S. (1991) "Language death and disappearance: causes and circumstances". En Robins, R & Uhlenbeck, E. (Eds.). *Endangered languages*: 1-18. Oxford: Berg.